



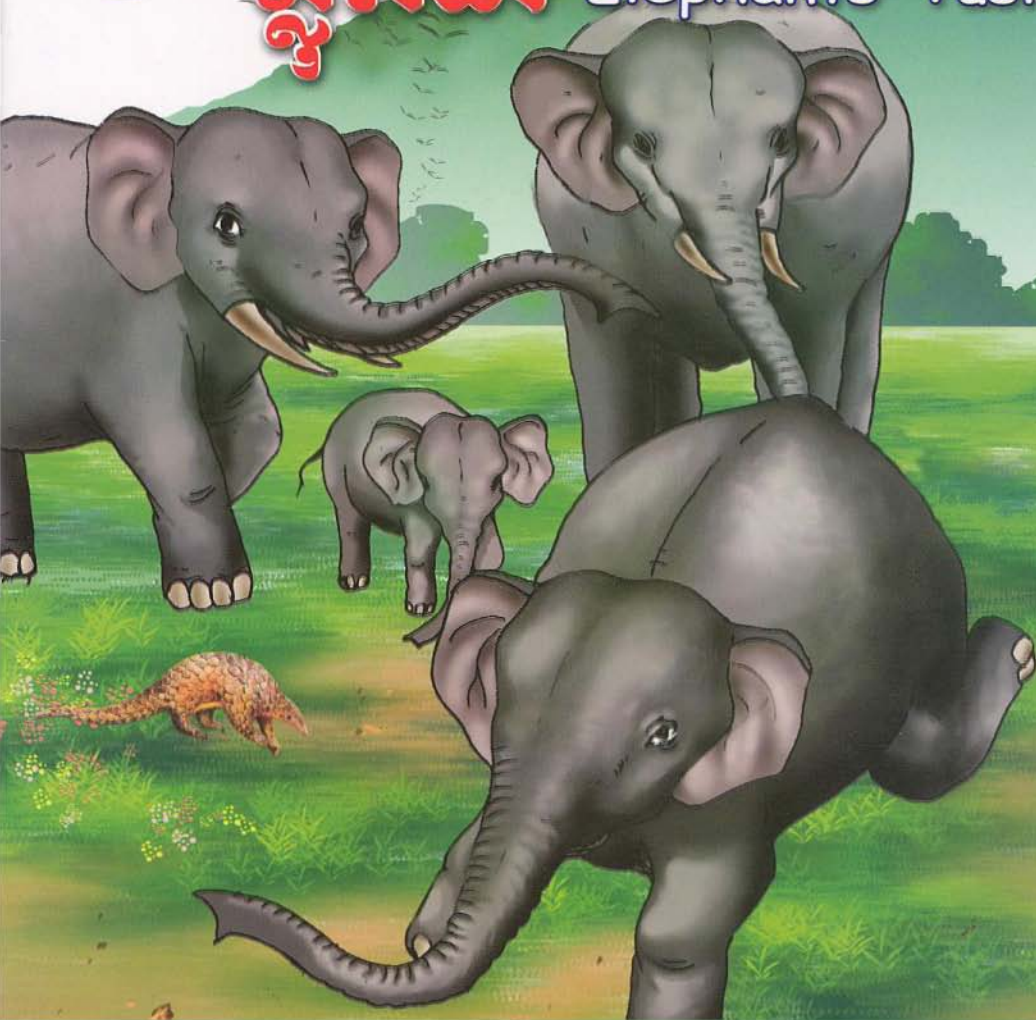
ពិភពរឿងនិទាន

The World of Stories

រឿង

ត្រកាល

Elephants' Tusks

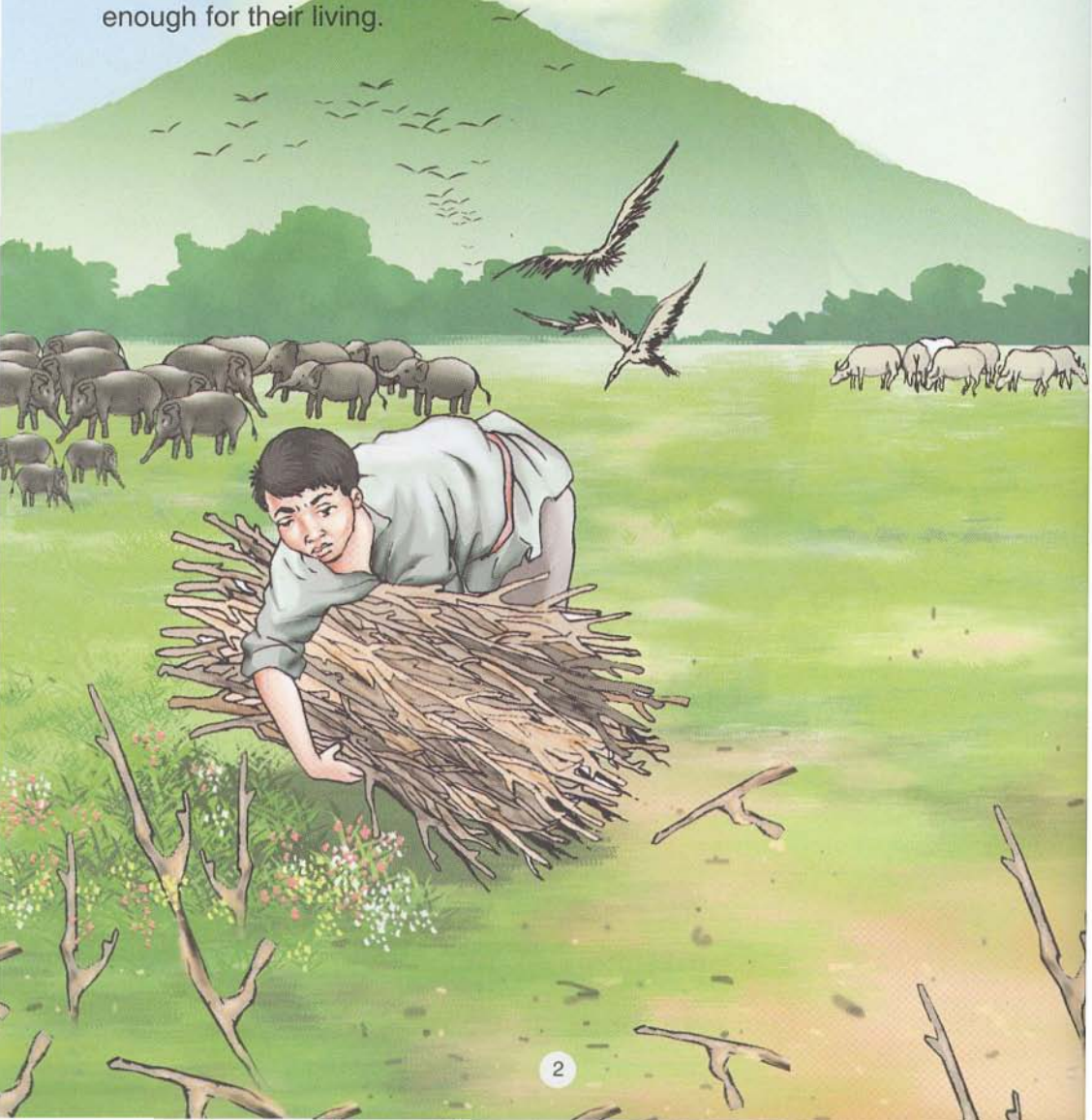


សៀវភៅជាប្លង់នៃចំណេះដឹង

Books are the source of knowledge

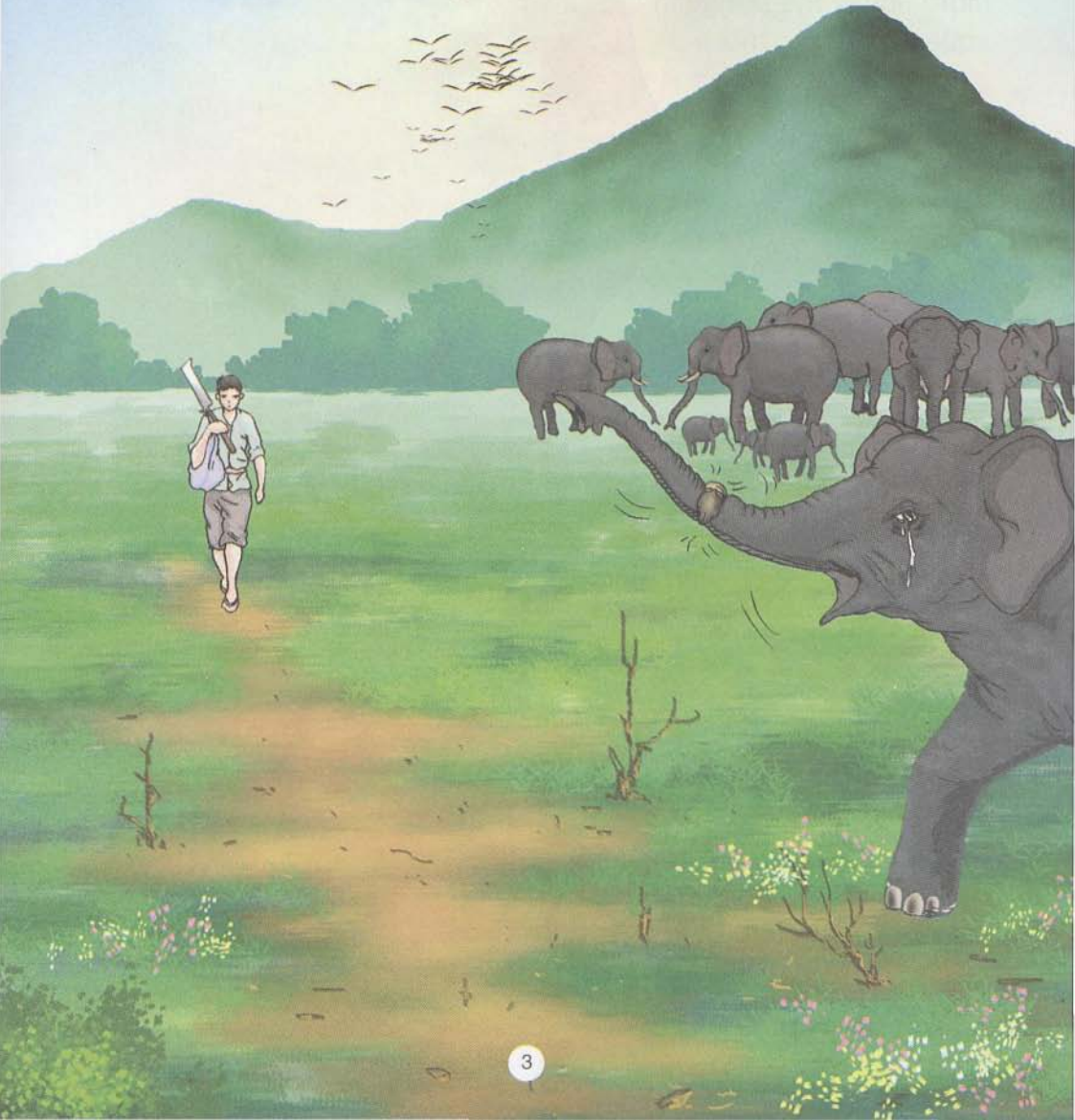
ពូសំ ប្រកបមុខរបរកាប់អុស ។ ប្តីប្រពន្ធគាត់ទាំងពីរនាក់ គ្មានកូនមួយគ្រាប់
សោះឡើយ ។ រាល់ថ្ងៃពូសំដើរកាប់អុសតាមជើងភ្នំយកមកលក់ ដើម្បីបានកម្រៃ
បន្តិចបន្តួចគ្រាន់ចិញ្ចឹមជីវិត ។ ប្រាក់ចំណូលរបស់ពួកគាត់បានត្រឹមតែជីវភាព
គ្រួសារតែប៉ុណ្ណោះ ។

Uncle Sam was a woodcutter. The spouses did not have even a child.
Every day, Uncle Sam went out to cut firewood at mountain bases and
sold it to get little income to support their living. Their income was just
enough for their living.



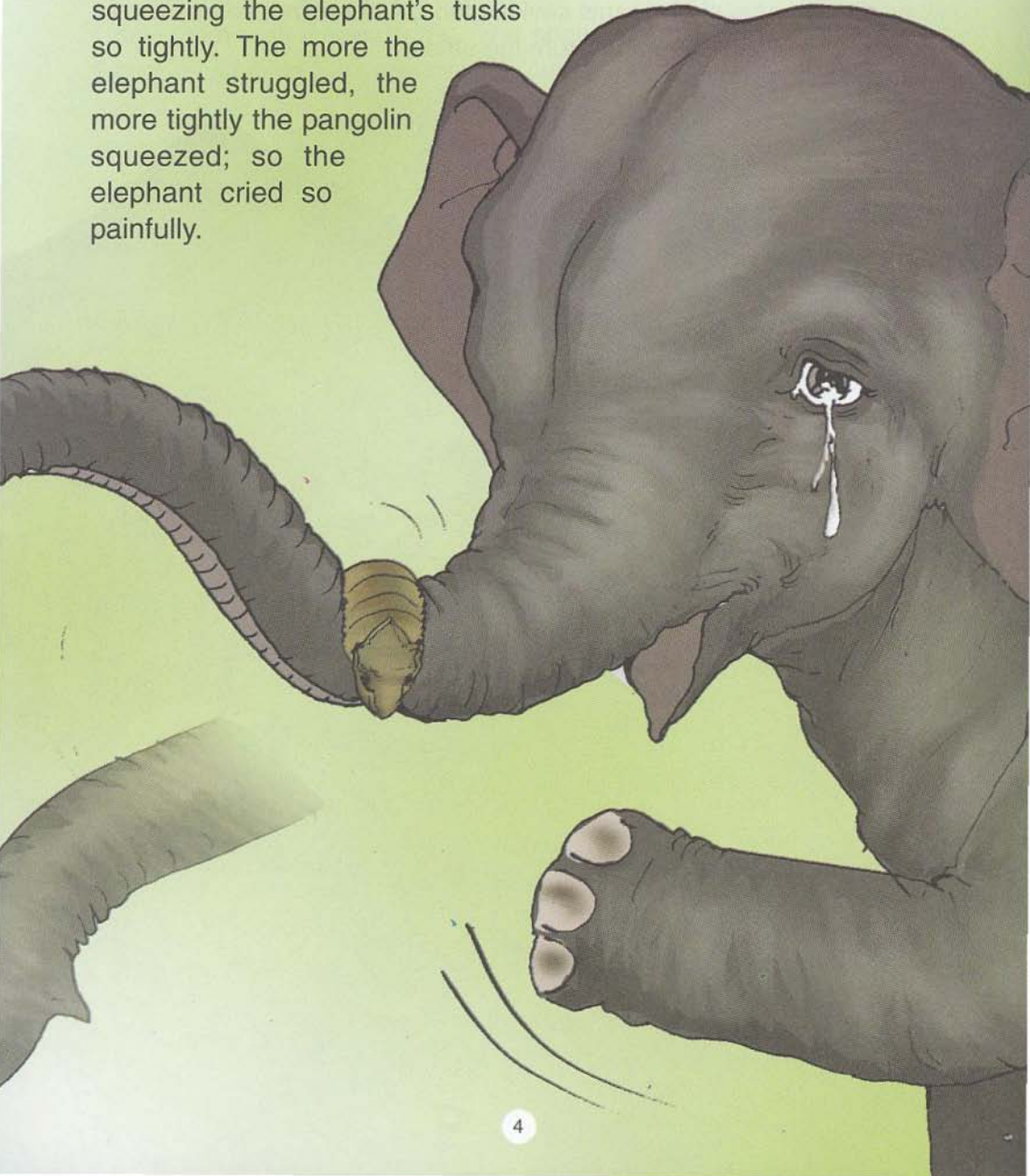
ថ្ងៃមួយ គាត់បានធ្វើដំណើរទៅកាប់អុសដាច់សង្វែងម្នាក់ឯង ទៅដល់ទីវាល
មួយក្បែរជើងភ្នំ ស្រាប់តែជួបដំរីមួយហ្វូងកំពុងស្វែងរកអាហារ។ ពេលនោះ
គាត់ក៏បានឃើញដំរីចំណាស់មួយក្បាលកំពុងស្រែកវីវក់ម្នាក់ឯងឆ្ងាយពីគេ។

One day, he went far away to cut firewood alone. Reaching a field near a
hill, he saw a group of elephants seeking food. At that time, he saw an old
elephant crying wildly alone far from the others.

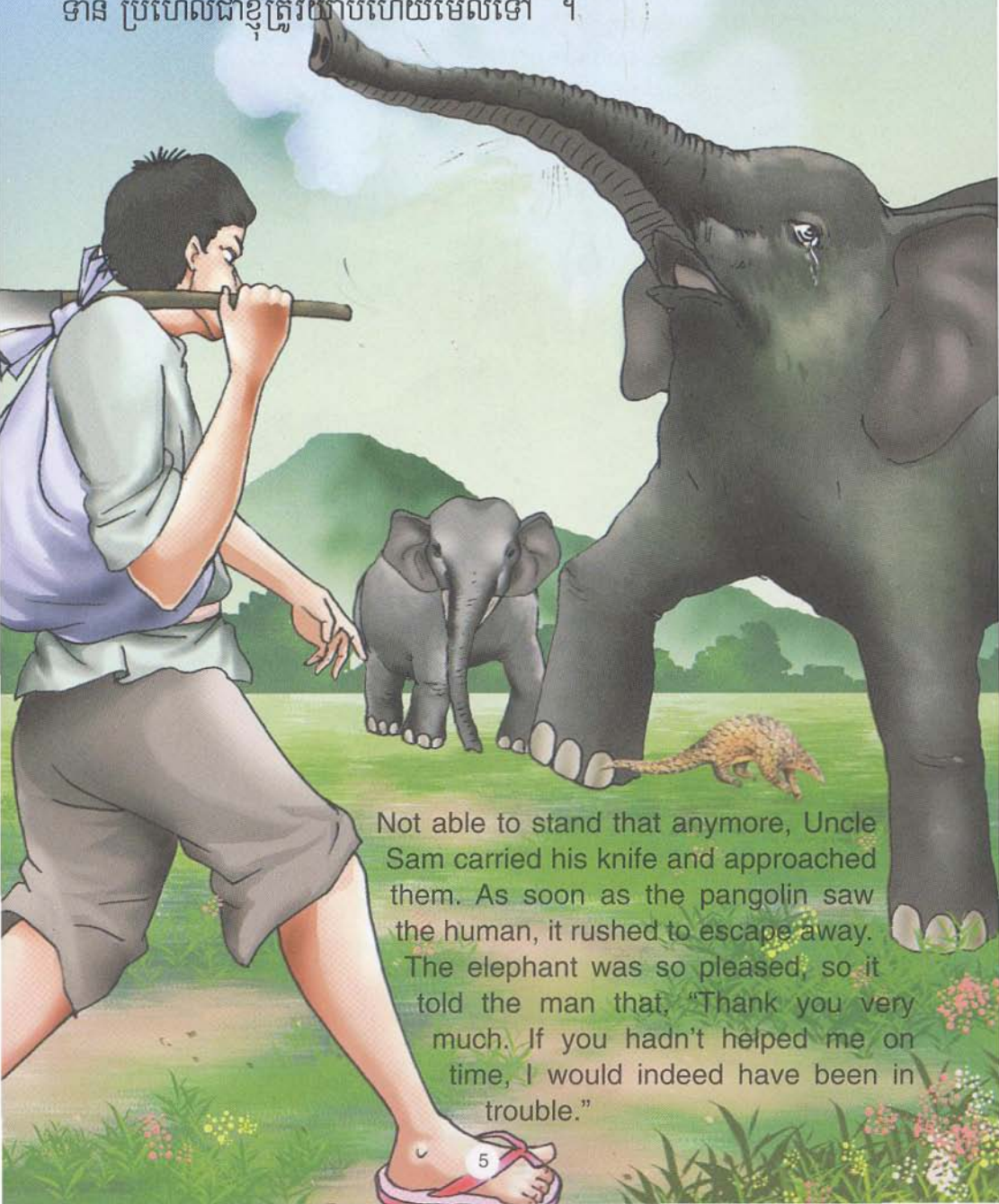


គាត់នឹកឆ្ងល់ក្នុងចិត្តក៏ដើរទៅមើល ឃើញមានសត្វពង្រួលមួយកំពុងតែរឹប
ប្រមោយដីយ៉ាងខ្លាំង ពេលដីកាន់តែរឹបរាស់ សត្វពង្រួលនោះក៏រឹបកាន់តែ
តឹងណាស់ដែរ ដីស្រែកយំដោយក្តីឈឺចាប់បំផុត ។

He wondered, so he went closer to see the event. A pangolin was
squeezing the elephant's tusks
so tightly. The more the
elephant struggled, the
more tightly the pangolin
squeezed; so the
elephant cried so
painfully.



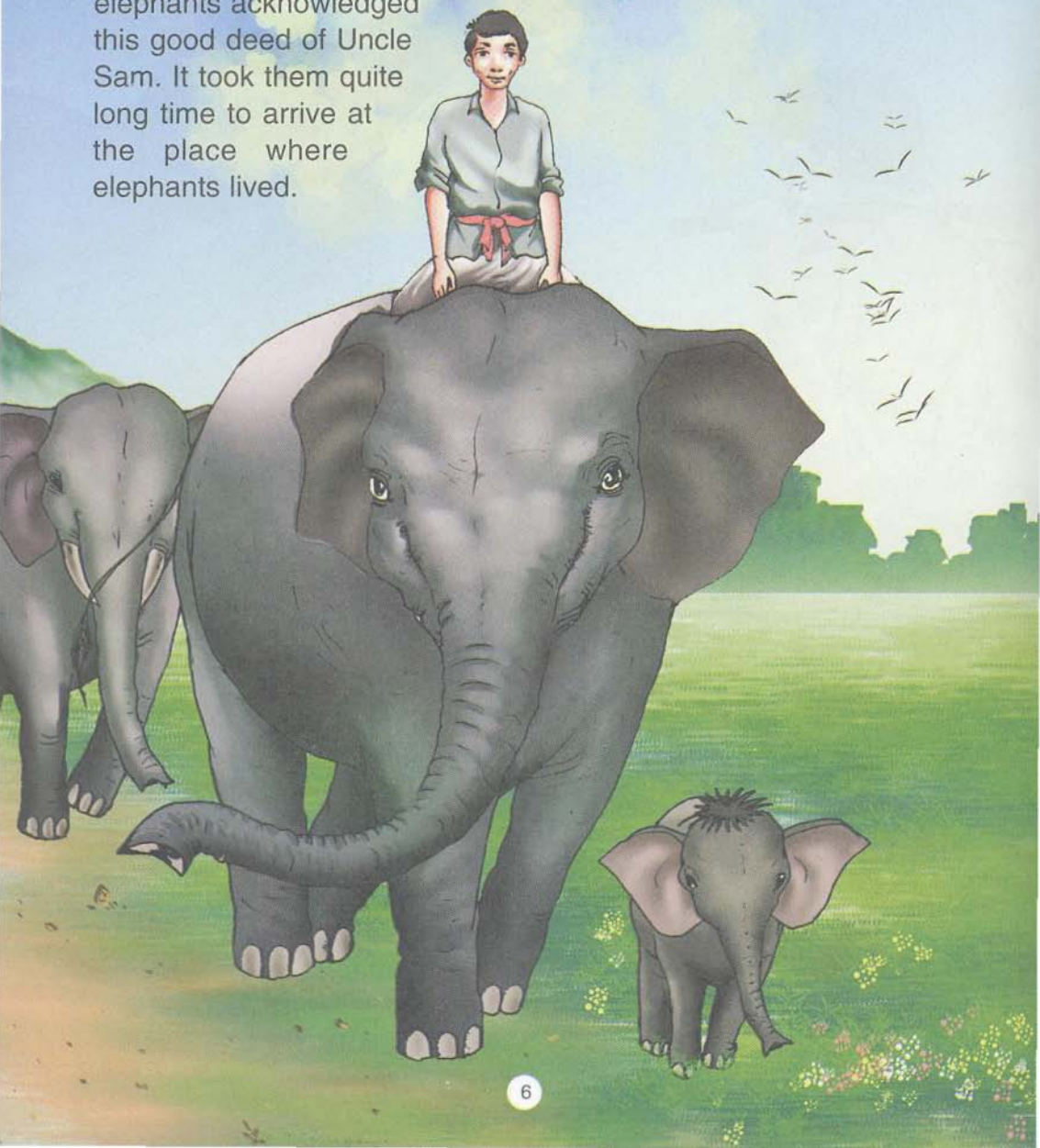
អត់ទ្រាំពុំបាន ពូសំកីលីកាំបិតដើរចូលទៅជិតដី។ រំពេចនោះ សត្វពង្រួល គ្រាន់តែឃើញមនុស្សភ្លាម ក៏ស្ទុះគេចខ្លួនបាត់ទៅ។ ដីសប្បាយចិត្តណាស់ ក៏និយាយទៅកាន់បុរសនោះថា : "អរគុណអ្នកខ្លាំងណាស់ កុំតែអ្នកមកជួយខ្ញុំ ទាន់ ប្រហែលជាខ្ញុំត្រូវយ៉ាប់ហើយមើលទៅ" ។



Not able to stand that anymore, Uncle Sam carried his knife and approached them. As soon as the pangolin saw the human, it rushed to escape away. The elephant was so pleased, so it told the man that, "Thank you very much. If you hadn't helped me on time, I would indeed have been in trouble."

ដំរីក៏បានបន្ទាបខ្លួនចុះថ្មីៗ ដើម្បីអោយពូសំឡើងជិះលើខ្នងវា ហើយក៏ធ្វើ
ដំណើរចេញទៅយ៉ាងសប្បាយរីករាយ ហែហមដោយដំរីជាច្រើនទទួលស្គាល់នូវ
អំពើល្អរបស់ពូសំ ។ អស់រយៈពេលយ៉ាងយូរ ទើបពួកគេទៅដល់កន្លែងដំរីរស់នៅ ។

The elephant lowered its body down gently so that Uncle Sam could climb up to ride on its back, and then they went away happily. Many elephants acknowledged this good deed of Uncle Sam. It took them quite long time to arrive at the place where elephants lived.



ដំរីបានយកប្រមោយរបស់វាកាយដីយ៉ាងប្រញាប់ ។ រំពេចនោះស្រាប់តែ
 លេចចេញភ្នកជាច្រើនពីក្នុងដី ពូសំសួរទៅដំរីថា ៖ “ហេតុអ្វីបានជាមានភ្នក
 ច្រើនម្ល៉េះ?” ដំរីឆ្លើយតបទៅពូសំវិញថា ៖ “នៅពេលពួកយើងចាស់ទៅ ភ្នកក៏
 ចាប់ផ្តើមសណ្តកគ្រប់ៗគ្នា ហើយក៏នាំគ្នាយកមកកប់ទុកនៅទីនេះទាំងអស់ ។



The elephant used its trunk to excavate the ground quickly. Soon later, there appeared a lot of tusks in the ground. Uncle Sam asked the elephant that, “Why are there a lot of tusks like this?” “When we get old, our tusks are dislocated and then fall out. So we bury all the tusks here,” replied the elephant.

សាសងគ្នាអស់មួយសន្ទុះ ដើរក៏ទាញភ្នកទាំងគូររបស់ខ្លួនមកជូនពូសំ ហើយ
និយាយថា : “នេះជាសត្វលាបន្តិចបន្តួចដែលខ្ញុំមាន សូមអ្នកយកទៅប្រើការចុះ”
បន្ទាប់មកពូសំក៏ត្រឡប់មកផ្ទះវិញ ។

After a while of conversation, the elephant picked up a pair of tusks, gave them to Uncle Sam, and said, “These are just little reward that I have for you; please, take it for your any use.” Then, Uncle Sam returned home.



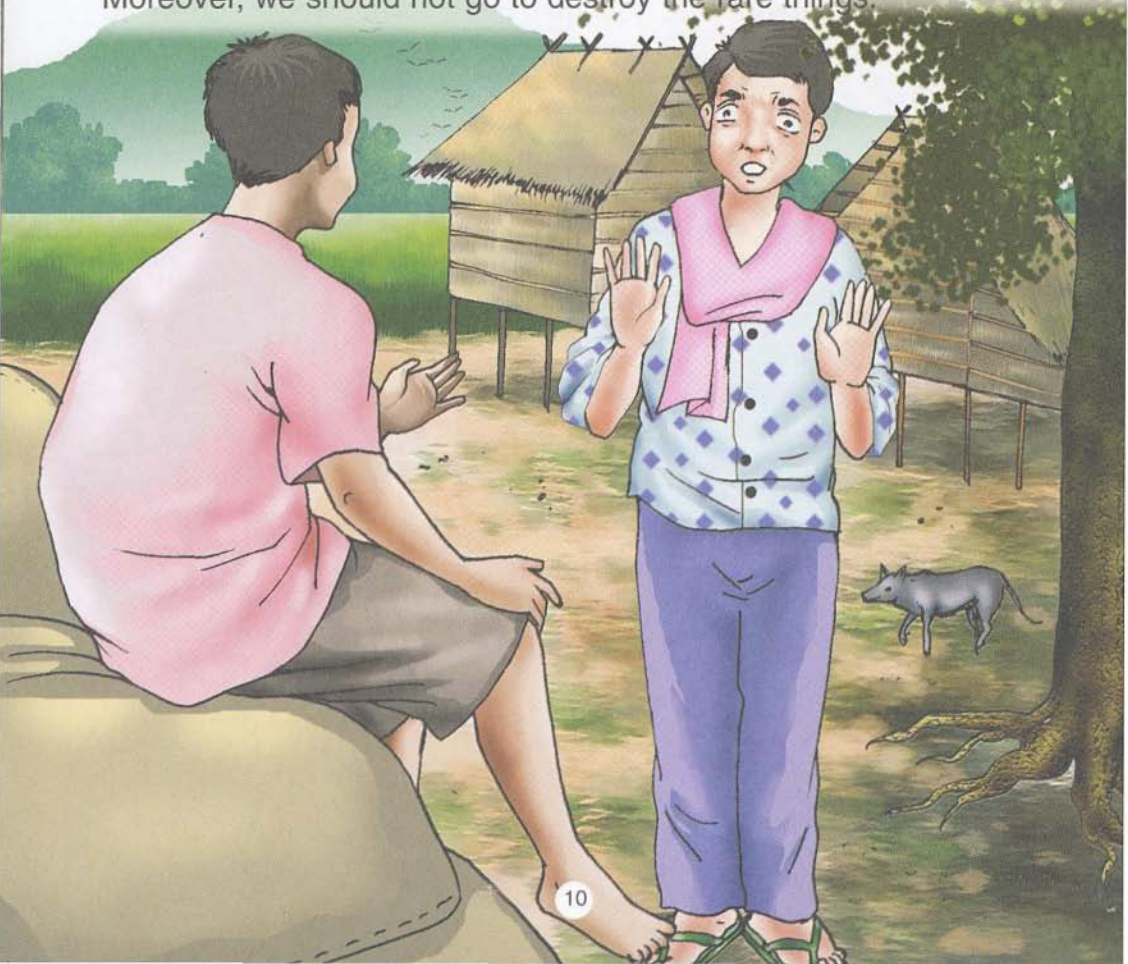
ពេលមកដល់លំនៅដ្ឋាន ពូសំក៏យកភ្នកដីមកបង្ហាញប្រពន្ធ។ ពេលនោះ មានអ្នកធ្វើដំណើរតាមផ្លូវបានចាប់អារម្មណ៍ហើយសុំចែកទិញពីពួកគាត់។ ដោយ សារតែជីវភាពខ្វះខាត ប្តីប្រពន្ធទាំងពីរនាក់ក៏ព្រមលក់អោយអ្នកដំណើរនោះ ទៅ។ តាំងពីពេលនោះមក ពួកគាត់ក៏មានប្រាក់កាក់ខ្លះដើម្បីចិញ្ចឹមជីវិត ឈប់ ដើរកាប់អុស ឬរមុខរបរមកធ្វើស្រែចំការវិញ។ មិនតែប៉ុណ្ណោះពួកគាត់បានដាំ កូនឈើជាច្រើនទៀតផង។

When arriving home, Uncle Sam showed the elephant tusks to his wife. When a passer-by saw and got interested in the tusks, he asked to buy the tusks from them. Because of their poor life, the spouses agreed to sell to the passer-by. Since then, they had some money to support their living, so they stopped going out to cut firewood, and instead changed their jobs as firewood cutters to farmers. In addition, the spouses planted a lot of seedlings.



នាយប៉ុកដែលជាអ្នកជិតខាង ឃើញគ្រួសារពូសំ ប្រែប្រួលដូច្នេះក៏សួរថា :
 "លោកបង ! ហេតុអ្វីជីវភាពរបស់បងធូរធាលឿនម្លេះ?" ពូសំក៏បាននិយាយ
 រឿងរ៉ាវទាំងអស់ប្រាប់ដល់នាយប៉ុក គាត់បានណែនាំថា : "ប្អូនប្រុស ! បងសូម
 ហាមឯងកុំទៅទីនោះអោយសោះ ប្រយ័ត្នមានគ្រោះថ្នាក់ ព្រោះមានដំរីជាច្រើន
 ចាំការពារភ្នករបស់គេ ម្យ៉ាងវិញទៀត យើងមិនត្រូវទៅបំផ្លាញវត្ថុដ៏កំរកបាន
 នោះឡើយ" ។

Mr. Pok, one of the neighbors, saw the improvement of Uncle Sam's family living conditions, so he asked, "Brother! Why do your living conditions improve so quickly?" Uncle Sam told Mr. Pok the entire story and advised Mr. Pok that, "Brother! I forbid you not to go there at all due to its danger because many elephants guard their tusks. Moreover, we should not go to destroy the rare things."



ដោយសារតែភាពលោភលន់ និងចង់បានហ្វូសហេតុ នាយប៉ុកក៏លួចចេញ
ទៅរកភ្នំដីរម្ងាប់ ។ មិនយូរប៉ុន្មាន គេក៏បានទៅដល់កន្លែងដីរនោះមែន
ហើយប្រទះឃើញស្នាមអាចម៍ដីថ្មីៗទៀតផង ។ មិនបង្អង់យូរ នាយប៉ុកក៏ប្រញាប់
កាប់គាស់កាយដី ប្រវេប្រវាប្រមូលភ្នំជាច្រើនចេញមក ។

Because of his too deep greed and want, Mr. Pok secretly went out
to find elephants' tusks alone. Not long, he arrived at the elephants'
place and encountered recent traces of excavated dirt. Not wasting
time, he quickly began to excavate the ground and then took out a
lot of tusks.



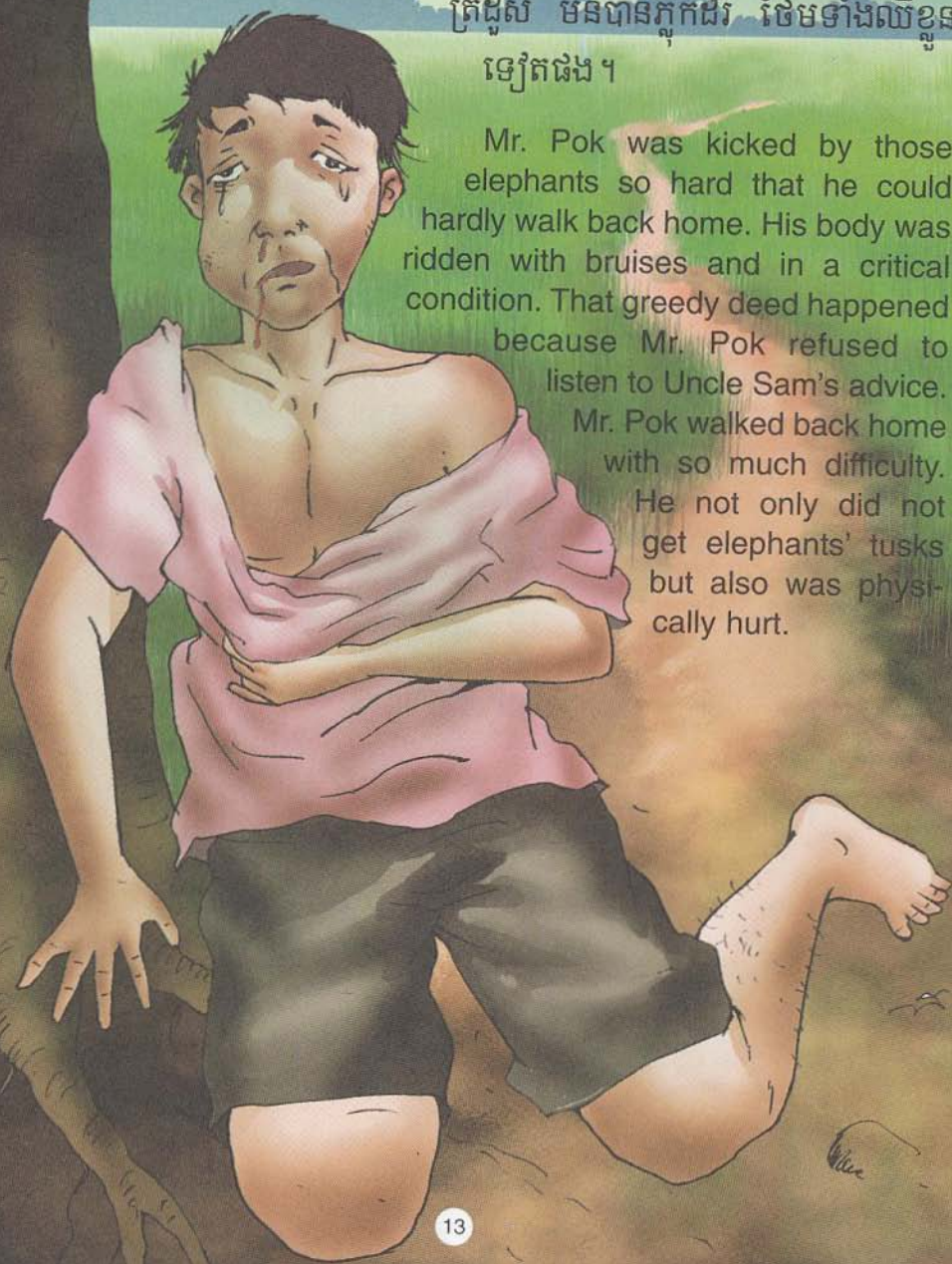


ពេលនោះមានដំរីមួយហ្នឹងបានក្រលេកឃើញមនុស្សកំពុងលួចភ្នំក
ពួកគេក៏នាំគ្នាស្ទុះចេញមក ស្រែកសន្ធាប់ពេញព្រៃតម្រង់មករកនាយប៉ុក។
បុរសម្នាក់នេះភ័យរន្ធត់យ៉ាងខ្លាំង ចង់រត់ចេញក៏ចេញមិនទាន់ដែរ។

At that time, a group of elephants saw the man stealing their tusks, so they rushed out towards Mr. Pok and roar loudly all over the forest. The man panicked; moreover, he did not have enough time to escape.

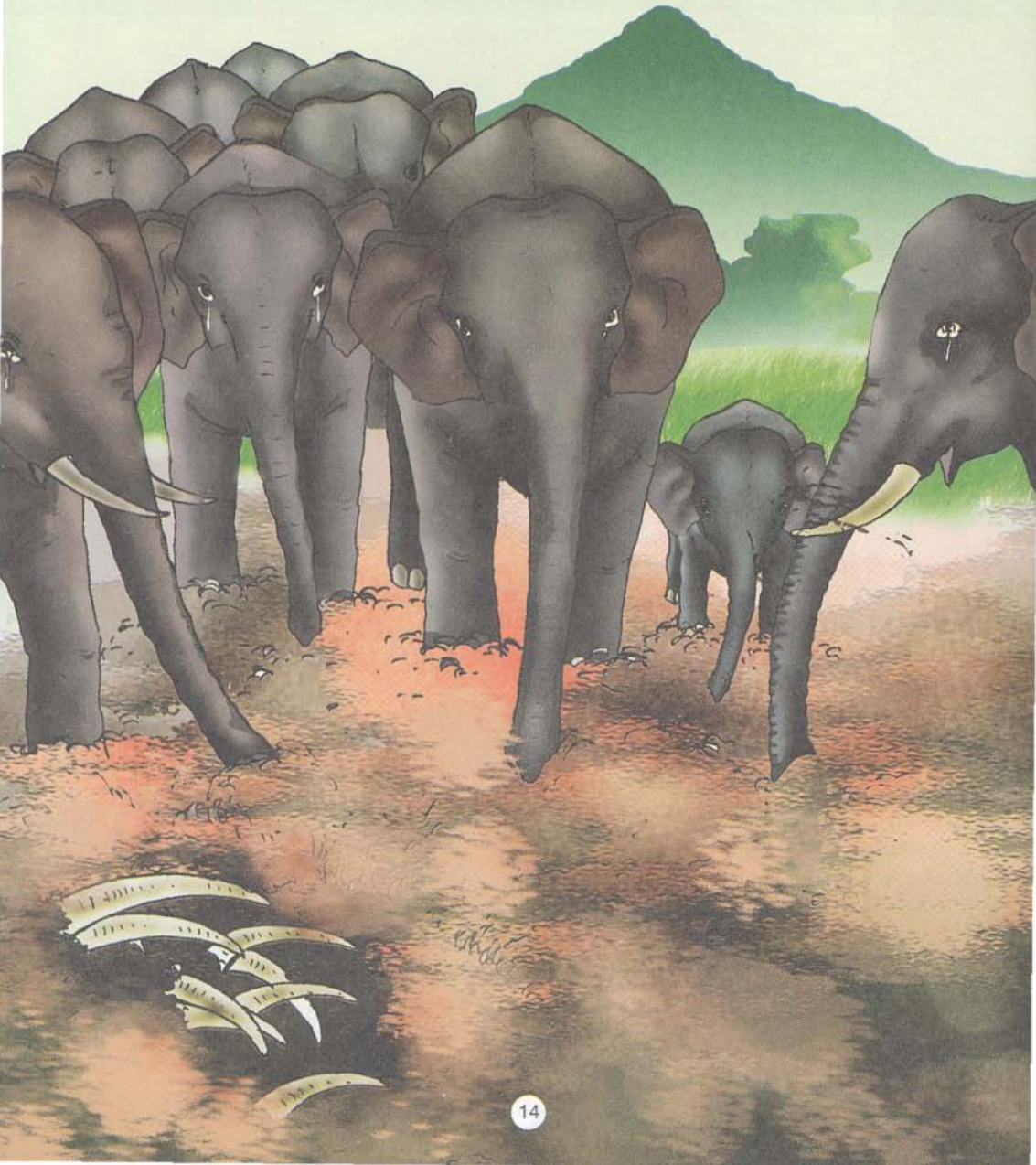
នាយប៉ុកត្រូវដំរីឆាក់យ៉ាងដំណំ ដើរត្រឡប់មកផ្ទះវិញស្ទើរតែ
មិនរួច។ ខ្លួនរបស់គាត់ពោរពេញទៅដោយស្នាមរបួស និងគ្រាំគ្រា
យ៉ាងធ្ងន់ធ្ងរ នេះគឺជាអំពើលោភលន់ ដែលនាយប៉ុកមិនស្តាប់តាម
ការណែនាំរបស់ពូសំ។ នាយប៉ុក ដើរត្រឡប់មកផ្ទះវិញយ៉ាងត្រដាប
ត្រដួស មិនបានភ្ញកដំរី ថែមទាំងឈឺខ្លួន
ទៀតផង។

Mr. Pok was kicked by those elephants so hard that he could hardly walk back home. His body was ridden with bruises and in a critical condition. That greedy deed happened because Mr. Pok refused to listen to Uncle Sam's advice. Mr. Pok walked back home with so much difficulty. He not only did not get elephants' tusks but also was physically hurt.



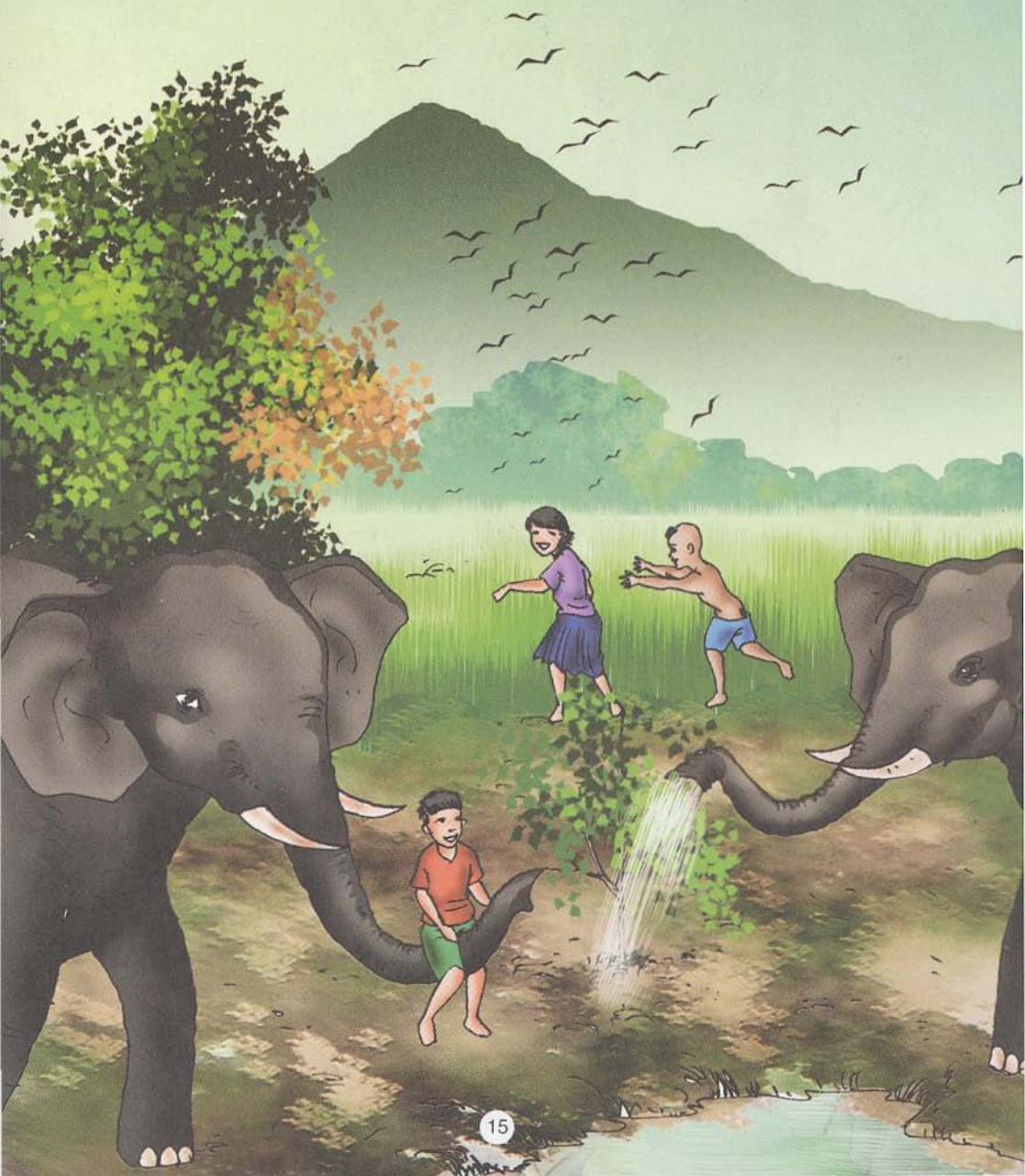
ចំណែកដំរីវិញនាំគ្នាយំសោកស្ដាយ កើតទុក្ខមិនសុខចិត្ត ក៏យកភ្នករបស់គេ
ទៅលាក់ទុកន្លែងថ្មីទៀត ដែលមានសុវត្ថិភាពល្អបំផុត ។

About the elephants, they cried and complained, so they then
brought their tusks to hide in a new place which was the safest
place of all.



ពូសំឃើញដូច្នេះ ក៏អប់រំប្រជាជនក្នុងភូមិទាំងអស់ មិនអោយទៅទីកន្លែង
លំនៅដ្ឋានរបស់ដំរីឡើយ ព្រោះវាជាជំរកដ៏សុខសាន្តរបស់ពួកគេ ។

Learning the accident, Uncle Sam advised all the villagers not to go
to the elephants' place because it was the elephants' peaceful
place.





គាត់បានបន្តទៀតថា : “យើងទាំងអស់គ្នាខំដាំដើមឈើ ហើយមិនត្រូវកាប់បំផ្លាញព្រៃឈើតទៅទៀតទេ ព្រោះព្រៃឈើ គឺជាប្រភពទឹកភ្លៀង និងជាជម្ងកសត្វព្រៃទាំងអស់” ។ មនុស្សក្មេងចាស់មិនបង្អង់ប្បូរ ក៏នាំគ្នាបណ្តុះ និងដាំកូនឈើ មិនខ្លាចឆ្លើយហាត់ដើម្បីជាកម្លាំងដល់កូនចៅជំនាន់ក្រោយ ។ ចប់ ។

He added that, “We all should plant seedlings and not deforest any more because forests and woods are source of rain and habitat of all wildlife.” Not wasting time, old and young people together sowed seeds and planted seedlings tirelessly as a model for next generations. *The End*

ភាពលោភលន់ នាំមកនូវក្តីវិនាស “Greed does not pay.”